

PAUL HINDEMITH

1953

CANTIQUE DE L'ESPÉRANCE
GESANG AN DIE HOFFNUNG
CANTICLE TO HOPE

Dichtung Poème

von de

Paul Claudel



Deutsche Übertragung vom Komponisten

English translation by the composer

Réduction de Piano - Klavierauszug - Piano Score

Edition 4497

B. SCHOTT'S SOHNE
M A I N Z : Weihergarten 5
Paris: Editions Max Eschig
48 Rue de Rome



SCHOTT & Co. Ltd.
London W. 1: 48 Great Marlborough Str.
New York: 25 West 45th Street
Associated Music Publishers Inc.

Printed in Germany — Imprimé en Allemagne

CANTIQUE DE L'ESPÉRANCE

1 Chœur (Ite, angeli veloces, d'après le chapitre 18 d'Isaïe)

Allez, ailes rapides, allez anges vers la nation englutie et dilacérée dans une épouvantable hivernage — allez, ailes! — expectante et torturée — allez, ailes! — vers le grouillement humain là-bas englutie et torturé dans d'épouvantables ténèbres! — et aspirez lui dans la nuit bouche à bouche le souffle qu'elle fait pour me le rapporter — le souffle qu'elle fait, allez, ailes! pour me le rapporter!

2 Chœur

On m'a donné à manger un pain amer.
Il faut le mâcher longuement pour en venir à bout.
Et le vin que l'on m'a donné à boire-voulez-vous?
Venez pour que je vous le propose à goliter pour que nous le partagions ensemble un petit peu.

Un vin éniyant, camarades, un vin profond.
Car il est fait de sang bouilli et de larmes fermentées.
Moi, c'est demain que l'on m'arrache l'âme du corps.
Puisqu'on m'a déjà pris le corps, pourquoi pas l'âme?
On m'en mettra une autre à la place.
C'est demain qu'on me fait l'opération.
On m'a attaché fortement les pieds à la terre pour que ce soit plus commode.
Après demain ce sera votre tour.

3 Pièce d'orchestre

Solo: La bêtise de ça!

L'horreur, l'abominable bêtise de ça qui est le plus forte et qui se prend au sérieux!

4 Lied

Solo: Il y a un ange dans ma poitrine qui n'accepte pas et qui se débat avec fureur.

Et qu'est-ce donc qu'elle me veut, cette étoile imbécile là-haut qui me regarde à travers le toit?

Il y a un trou dans le toit
Il y a une étoile dans le trou
Il y a une étoile imbécile dans le trou qui se moque de moi!

5 Pièce d'orchestre

Chœur: Epoux de l'injustice là-bas
Citoyens de la défaite là en bas
Le pire n'est pas toujours sûr.

Solo: Il y a un trou dans le toit
Il y a un reflet sur le mur
Et dedans comme une piqûre
Une étoile qui dit: Moi!
Une personne dans l'azur!

6 Chœur et le peuple

Fille de la Vérité,
l'Espérance n'est pas morte.
La voici qui est la plus forte
Avec ses ailes arrachées!
A travers l'immense cohorte
Dont le ciel est ensemencé
La voici qui se transporte
Avec ses ailes arrachées!
La voici nue et sans escorte,
Avec ses ailes arrachées,
Comme une coupe qu'on t'apporte,
Avec ses ailes arrachées.
Comme une soeur qui t'exhorte,
Avec ses ailes arrachées!
Comme un prêtre qui t'exhorte,
Avec ses ailes arrachées!
Comme un ange qui t'exhorte,
Avec ses ailes arrachées!

7 Chœur et le peuple

Destructrice de la mort.
Rugissement dans l'aurore,
Viens, furie, viens, Espérance,
Apporte la porte immense!
Viens, lumineuse, viens, dorée,
Ivre, maintenant déchainée,
Viens, impossibilité,
Toute-puissante Espérance,
Avec tes ailes déployées!

GESANG AN DIE HOFFNUNG

1 Chor *(Ite, angeli veloces, nach Jesaias 18)*

Geht hin, geht hin, eilige Flügel, geht hin, Engel, zu den Völkern, die versunken sind und zerrissen in schreckenvoller Winterumnachtung — geht hin, Flügel! — in Erwartung und Ängsten — geht hin, Flügel — dort hinab zum menschlichen Gestöhn, das, geplagt, verzweifelt hallt aus entsetzlicher Finsternis. Entsaugt ihnen dort, da Dunkel herrscht, Mund an Mund, ihren Odem, bringt ihren Odem, ihren Hauch — geht hin, Flügel — und bringt mir ihren Hauch.

2 Chor

Zu essen gaben sie mir bittres Bröt,
Das mühsam zerkaut werden will, um aufgezehrt zu sein.

Und der Wein, den man mir spendete zu Trank — hältst du mit?

Kommt her, seid eingeladen, zu kosten mit mir.
Kommt und laßt uns miteinander teilen, was man uns gab.

Betäubender Wein ist's, Kamraden, ein tiefer Wein.
Aus Blut gekocht und mit vergorenen Tränen zubereitet.

Mich trifft es bald, man reißt mir morgen die Seele vom Leib.

Raubten sie mir den Leib, warum nicht auch die Seele?

Und eine andre setzt man an ihre Stelle.

Das ist morgen, da man an mir schneidet.

Man fesselt mir, gut und fest, die Füße an die Erde,
um sich's bequemer zu machen.

Am Tage drauf nehmen sie dich auch vor.

3 Orchesterstück

Solostimme: *Welch ein Wahnsinn das ist!*

Welch übler, Welch niederträchtiger Wahnsinn das ist, der alles beherrscht und sich darum für wichtig hält!

4 Lied

Solostimme: *In meinem Innern regt sich ein Engel, der sich nicht ergibt, der sich widersetzt mit aller Kraft!*

Und was verlangt der dort von mir, in der Höh, jener lästige Stern, der mich erspäht, nach mir lugt durchs Dach?

Ich seh im Dach einen Spalt.

Ich seh durch die Spalte einen Stern.

Ich seh einen lästigen Stern dort durch den Spalt, der sein Spiel treibt mit mir!

5 Orchesterstück

Chor: *Dort drunten ihr, vermählt dem Unrecht.*

Drunten ihr, besiegte Bürger im Gefecht.

Das Schlimmste, es trifft nicht immer ein.

Solostimme: *Ich seh eine Spalte im Dach,*

Den spiegelnden Schein an der Wand;

In der Brust trifft's mich wie ein Stich:

Der Stern, der eindringlich ruft: Ich!

Dort in den Himmeln eine Gestalt!

6 Chor und Menge

Hoffnung, du der Wahrheit Kind,

Selbst vom Tode nicht bezwungen,

Bist als Mächtigste hergedrungen

— der man die Flügel ausriß!

Aus den unermesslichen Bahnen

Der Kohorten, gesät am Himmel,

Kamst du nahe unsrem Ahnen

— der man die Flügel ausriß!

Nackt und hilflos, ohne Partisanen

— der man die Flügel ausriß!

Gleich einem Kelch uns dargeboten

— der man die Flügel ausriß!

Gleich schwesterlichem Ermahnen

— der man die Flügel ausriß!

Wie ein priesterlich Ermahnen

— der man die Flügel ausriß!

Wie die Engel, die uns mahnen

— der man die Flügel ausriß!

7 Chor und Menge

Überwinderin des Tods,

Ruf des erwachenden Morgens;

Komm, du Rasende, komm, oh Hoffnung.

Schließ auf unermessne Türen.

Komm, du im Lichte, du im Golde,

Trunken, jetzt und fürder entfesselt.

Komm zu uns, Unmöglichstes,

Ewig allmächtige Hoffnung,

Mit deinen Flügeln, weitest ausgespannt!

CANTICLE TO HOPE

1 Chorus (Ite, angeli veloces, after Isaiah, 18)

Away, away, wings, moving swiftly, away, angels,
go to those people engulfed and torn and discouraged
in a malevolent hibernation — away, hasten! — with
their longings and their tortures — away, hasten! —
— to the groans, suppressed, forlorn, the wailing la-
ments of humankind surging up from hideous depths.
And suck from their lips, while it is night, mouth on
mouth, the faint whisper of their breath and bring it
here to me, the whisper, the whisper of their breath —
away, hasten! — and bring it here to me!

2 Chorus

I was presented some bitter bread to eat.
It has to be chewed with persistence to the very end.
And the wine they brought and offered me for drink
— will you join?
Come here, let me suggest that you taste it with me,
that we may together frankly share a bit of this meal.
This wine is inebriating. comrades, a wine profound.
It is distilled from boiling blood and from tears aptly
fermented.
They, by to-morrow, will be wrenching my soul
from my flesh.
Since already they took my body, why not my soul?
And they will put another in its place.
And to-morrow is the operation.
My feet are tied to the ground, so that it be more
convenient.
Wait one more day when it'll be your own turn.

3 Orchestral Piece

Solo Voice: What stupidity!

What horror, what spiteful, senseless stupidity,
which has the most force and thus is pretending serious-
ness!

4 Song

Solo Voice: There is an angel deep in my bosom who
will never yield, who fights desperately to resist.
And what are you asking of me, oh nonsensical star
up above — looking at me, overshadowing the roof?

There is a hole in the roof.

And there is a star, seen through the hole.

There shines through the hole in the roof one stupid
star that is jeering at me!

5 Orchestral Piece

Chorus: You men below, to falsehood married,
Citizens below who suffered that defeat,
The worst may not always happen.

Solo Voice: There is a hole in the roof.

On the wall a reflection of light.

And within I feel as if stung:

The silly star calling: It's me!

An apparition there in the sky!

6 Chorus and Crowd

Daughter of eternal truth.

Noble Hope, you have not perished.

Where there's Hope nothing will be stronger
— although her wings have been torn out!

From those lofty infinite cohorts

Which are sown all across the heaven.

Lo, behold, how she approaches

— although her wings have been torn out,

Coming undraped and unescorted

— although her wings have been torn out.

As a sacred chalice which is offered you

— although her wings have been torn out.

A friendly sisters admonition

— although her wings have been torn out!

As a priest's kind admonition

— although her wings have been torn out!

As an angel's kind admonition

— although her wings have been torn out!

7 Chorus and Crowd

Hope, oh conqueror of death.

Morning's tumultuous arrival,

Fury, frenzied spirit, oh Hope. Come

Lead us to gigantic portals!

Aureate being, luminous one,

You, delirious, freed from chains now,

Come, true unreality,

Be with us, all-powerful Hope,

Now with your wings so widely outspread!

Cette oeuvre a été écrite à l'intention de l'Unesco (Organisation internationale pour l'éducation, la science et la culture), qui a pour but de favoriser, par l'éducation, la science et la culture, le triomphe du droit, de la justice, des aspirations et des libertés humaines sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion. Les auteurs de cette composition ont voulu attirer vers la musique le plus large public possible et le faire participer à son exécution pratique. Ils ont essayé de le faire aussi bien par la musique que par la poésie de cette oeuvre. La forme habituelle de l'exécution musicale, le concert, a été profondément modifié; la séparation entre les exécutants et les auditeurs a été abandonnée. Les derniers sont invités à l'exécution des deux derniers-morceaux de l'oeuvre.

Distribution:

Une voix solo (mezzo, soprano)

Choeur — mixte ad libitum —

Orchestre: 1 flute, 1 hautbois, 1 clarinette, 1 basson, 2 cors, 1 trompette, 2 trombones et des instruments à corde qui peuvent être augmentés ad libitum.

L'orchestre peut être renforcé par d'autres instruments (voir partition) et le nombre des exécutants peut varier d'un minimum de 14 à plusieurs centaines.

Harmonie:

A placer en face de l'estrade au fond de la salle.

Cet ensemble se compose de 5 instruments au moins (trompettes, cors, trombones) dont le nombre peut être augmenté à volonté. L'orgue pourrait renforcer l'harmonie ou la remplacer.

La masse — est représentée par le public participant à l'exécution. Des chanteurs expérimentés peuvent être dispersés dans l'auditoire pour l'encourager et le diriger. Les parties chantées par le public doivent être imprimées sur des feuilles séparées qui seront distribuées.

Dans la réduction pour piano de la partition les morceaux d'orchestre N° 3 et 5 sont arrangés pour deux pianos.

Dieses Stück wurde für UNESCO (United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization) geschrieben. Gemäß der Aufgabe dieser Institution — durch Erziehung, Wissenschaft und Kultur die Verbreitung von Recht, Gerechtigkeit und menschlichen Ansprüchen und Freiheiten zu fördern ohne Rücksicht auf Rasse, Geschlecht, Sprache und Religion — ist sowohl in Text wie auch in der Musik ein Weg zur Ansprache weitester Kreise, soweit sie an der Berührung mit der Musik und ihrer praktischen Ausführung interessiert sind, gesucht worden. Die übliche Form der Musikdarstellung, das Konzert, ist wesentlich verändert worden, die strenge Scheidung in ausführende und untätig Genießende ist aufgehoben. Die nichtprofessionellen Teilnehmer im Zuhörerraum sind eingeladen, in den letzten beiden Nummern des Stückes aktiv teilzunehmen.

Besetzung:

Solostimme (Mezzosopran)

Chor — gemischt, in beliebiger Stärke

Orchester: Ein Stammorchester, bestehend aus 1 Flöte, 1 Oboe, 1 Klarinette, 1 Fagott, 2 Hörnern, 1 Trompete, 2 Posaunen und Streichern kann durch Verdoppelungen und durch weitere Instrumente (siehe Partitur) von einem Minimum von 14 Spielern auf hunderte erweitert werden.

Blechorchester, gegenüber dem Podium am anderen Ende des Aufführungsraumes aufgestellt. Dieses Orchester besteht aus mindestens 5 Instrumenten (Trompeten, Hörnern, Posaunen), die ebenfalls durch Hinzufügung anderer Instrumente unbeschränkt verstärkt werden können. Eine Orgel kann ebenfalls dieses Orchester verstärken oder auch ersetzen.

Menge — die Gesamtzahl der Zuhörer, welche singend teilnimmt. Geübte Sänger können zur Anleitung und Ermutigung der Laiensänger im Publikum verteilt werden. Die für den Gesang der Menge nötigen Noten sind auf einem besonderen Blatt gedruckt erhältlich und müssen im Publikum verteilt werden.

Im Klavierauszug sind die beiden Orchesterstücke Nr. 3 und 5 für zwei Klaviere eingerichtet.

This work has been written for Unesco (United Nations educational, scientific and cultural organization). In harmony with the aims of this Organization — the promotion through Education, Science and Culture of law, justice, human rights and freedom, without discrimination of race, sex, creed or language — an attempt has been made in both, the text and the score, to appeal directly to as wide a range of people as possible so that they may be attracted to Music and its actual performance. The conventional form of musical performance, the concert, has been fundamentally changed and the distinction between those who actually perform and those who passively enjoy has been removed. The uninitiated members of the audience are invited to participate actively in the performance of the last two parts of the work.

Scored for:

Solo voice (mezzo-soprano)

Choir — mixed, unlimited in number —

Orchestra — a main orchestra, consisting of 1 flute, 1 oboe, 1 clarinet, 1 bassoon, 2 horns, 1 trumpet, 2 trombones and strings, can be increased through doubling of parts or addition of further instruments (see score) from a minimum of 14 players to hundreds.

Brass ensemble to be situated opposite the platform at the other end of the hall. This orchestra should consist of at least 5 instruments (trumpets, horns, trombones) to which other instruments also can be added without limitation. This orchestra may be supplemented or replaced by an organ.

The people — The whole audience should join in the choral singing. Trained singers can be placed here and there in the auditorium in order to lead the singing. The scores for the parts to be sung by members of the public should be printed in leaflet form and distributed among the audience.

In the piano score the two orchestral pieces N° 3 and 5 have been arranged for two pianos.

Cantique de l'espérance

Gesang an die Hoffnung ~ Canticle to Hope

Paul Claudel

Deutsche Übertragung vom Komponisten
English translation by the composer

Paul Hindemith
1953

1 Chœur ~ Chor ~ Chorus
Allegro impetuoso (♩ 88)

Al - lez, al - lez,
Geh't hin, geh't hin,
A - way, a - way,

ai - les ra - pi - des, al - lez an -
ei - li - ge Flü - gel, geh't hin, En -
wings, mov - ing swift - ly, a - way, an -

- ges vers la na - tion en - glou - tie et di - la - cé -
- gel zu den Völ - kern die ver - sun - ken sind und zer -
- gels, go to those peo - ple en - gulfed and torn and dis -

10 *cresc.* *ff*

-ré - e dans un é - pou - van - table hi - ber - na -
 -ris - sen in schre - cken - vol - ler Win - ter - um - nach -
 -cour-aged in a ma - lev - o - lent hi - ber - na -

10 *cresc.* *ff*

14 *f*

-ge- al - lez,
 -tung- geht hin,
 -tion- a - way,

14

17

ai - les! - ex - pec - tante et tor - tu - ré -
 Flü - gell! - in Er - war - tung und in Äng -
 has - ten! - with their long - ings and their tor -

17

20 **B** *dim.* *mf* *p*

-e al - lez, ai - les! vers le
-sten geht hin, Flü - gel! dort hin -
tures a - way, has - ten! to the

dim. *mf* *p*

23

grouil - le - ment hu - main là - bas en - glou - ti et tor - tu - ré dans dé - pou - van - ta - bles té -
- ab zum mensch - li - chen Ge - stöhn, das ge - plagt, ver - zwei - felt hält aus ent - setz - li - cher Fin - ster -
groans, sup - pressed, for - lorn, the wail - ing la - ments of hu - man - kind surg - ing up from hid - e - ous

vers le grouil - le - ment hu - main là - bas en - glou - ti et tor - tu - ré dans dé - pou - van -
dort hin - ab zum mensch - li - chen Ge - stöhn, das ge - plagt, ver - zwei - felt hält aus ent - setz - li -
to the groans, sup - pressed, for - lorn, the wail - ing la - ments of hu - man - kind surg - ing up from

p

23

28 **C** *mf* *mf*

- nè - bres! Et as - pi - rez lui dans la nuit bouche à bou - che le
- nis. Ent - saugt ih - nen dort, da Dun - kel berrscht, Mund an Mund, — ih - ren
depths. And suck from their lips, while it is night, mouth on mouth, — the faint

- ta - bles té - nè - bres! Et as - pi - rez lui dans la nuit bouche à bou -
- cher Fin - ster - nis. Ent - saugt ih - nen dort, da Dun - kel berrscht, Mund an Mund, —
hid - e - ous depths. And suck from their lips, while it is night, mouth on mouth, —

mf *mf*

28

mf

32 *p*

souff - le quel - le fait pour me le rap - por - ter - le souff - le, le
 O - dem, ib - ren Hauch und bringt ihn mir, den O - dem, bringt ib - ren
 whis - per of their breath and bring it here to me, the whis - per, the

- che le souff - le quel - le fait pour me le rap - por - ter - al -
 ib - ren O - dem, ib - ren Hauch und bringt ihn mir, den O - dem,
 the faint whis - per of their breath and bring it here to me, the

37 *f* (D)

souff - le quel - le fait, al - lez, al - lez, ai - les!
 O - dem, ib - ren Hauch, geht hin, geht hin, Flü - gel!
 whis - per of their breath, a - way, a - way, has - ten!

- lez rap - por - tez le souff - le quel le fait, *f*
 bringt ib - ren O - dem, bringt mir ib - ren Hauch,
 37 whis - per, the whis - per, whis - per of their breath,

42

pour me le rap - por - ter!
 und bringt mir ib - ren Hauch!
 and bring it here to me!

46 *tenuto*

2 Chœur - Chor - Chorus (♩ 96)

mf

On ma don - né à man - ger un pain
 Zu es - sen ga - ben sie mir ein bitt -
 I was pre - sent - ed some bit - ter bread

mf

On ma don - né à man - ger un
 Zu es - sen ga - ben sie mir ein
 I was pre - sent - ed some bit - ter

mf

On ma don - né à man - ger un pain
 Zu es - sen ga - ben sie mir ein bitt -
 I was pre - sent - ed some bit - ter bread

mf

On ma don - né à man - ger un
 Zu es - sen ga - ben sie mir ein
 I was pre - sent - ed some bit - ter

p

più f

a - mer. Il faut le mâ - cher lon - gue -
 - res Brot. Das müß - sam zer - kaut wer - den
 to eat. It has to be chewed with per -

più f

pain a - mer. Il faut le mâ - cher
 bitt - res Brot. Um auf - ge - zehrt zu
 bread to eat. It must be chewed, be

più f

a - mer. Il faut le mâ - cher
 - res Brot. Das müß - sam ge - kaut
 to eat. It has to be chewed

più f

pain a - mer. Il faut le mâ - cher lon - gue -
 bitt - res Brot, das müß - sam zer - kaut wer - den
 bread to eat. It has to be chewed with per -

mf

9

(A) *mp*

-ment pour en ve - nir à bout. Et le
will um auf-ge - zehrt zu sein. Und der
 -sist - ence to the ver - y end. And the

lon - gue - ment pour en ve - nir à bout. Et le
sein wird es zer - kaut, wird es zer - kaut. Und der
 chewed, be chewed, per - sist - ent - ly be chewed. And the

lon - gue - ment pour en ve - nir à bout. Et le
wer - den will um auf - ge - zehrt zu sein. Und der
 with per - sist - ence to the ver - y end. And the

-ment pour en ve - nir à bout. Et le
will um auf-ge - zehrt zu sein. Und der
 -sist - ence to the ver - y end. And the

9

(A)

12

mf

vin que l'on m'a don - né à boi - re - vou - lez -
Wein, den man mir spen - de - te zum Trunk - hältst du
 wine they brought and of - fered me for drink - will you

vin que l'on m'a don - né à boi - re - vou - lez -
Wein, den man mir spen - de - te zum Trunk - hältst du
 wine they brought and of - fered me for drink - will you

vin que l'on m'a don - né à boi - re - vou - lez -
Wein, den man mir spen - de - te zum Trunk - hältst du
 wine they brought and of - fered me for drink - will you

vin que l'on m'a don - né à boi - re - vou - lez -
Wein, den man mir spen - de - te zum Trunk - hältst du
 wine they brought and of - fered me for drink - will you

12

p

17

-vous? mit? join? Ve nez pour que je vous le pro - pose.
Kommt her, seid ein - ge - la - den, zu ko - taste.
Come here, let me sug - gest that you taste.

-vous? mit? join? Ve nez pour que je vous le pro - pose.
Kommt her, seid ein - ge - la - den, zu ko - taste.
Come here, let me sug - gest that you taste.

-vous? mit? join? Ve nez pour que je vous le pro - pose.
Kommt her, seid ein - ge - la - den, zu ko - taste.
Come here, let me sug - gest that you taste.

-vous? mit? join? Ve nez pour que je vous le pro - pose.
Kommt her, seid ein - ge - la - den, zu ko - taste.
Come here, let me sug - gest that you taste.

mf

21

(B)

à gou - ter pour que nous le par - ta - gions en -
- sten mit mir. Kommt und laßt uns mit - ein - an - der
it with me, that we may to - geth - er frank - ly

à gou - ter pour que nous le par - ta - gions en -
- sten mit mir. Kommt und laßt uns mit - ein - an - der
it with me, that we may to - geth - er frank - ly

à gou - ter pour que nous le par - ta - gions en -
- sten mit mir. Kommt und laßt uns mit - ein - an - der
it with me, that we may to - geth - er frank - ly

à gou - ter pour que nous le par - ta - gions en -
- sten mit mir. Kommt und laßt uns mit - ein - an - der
it with me, that we may to - geth - er frank - ly

21

(B)

25 *f*

-sem - ble un pe - tit peu. Un vin en - i -
 -tei - len was man uns gab. Be - tau - ben - der
 share a bit of this meal. This wine is in -

-gions un pe - tit peu. Un vin en - i -
 -tei - len was man gab. Be - tau - ben - der
 share of this meal a bit. This wine is in -

-sem - ble un pe - tit peu.
 -tei - len was man uns gab.
 share a bit of this meal.

-sem - ble un pe - tit peu.
 -tei - len was man uns gab.
 share a bit of this meal.

29 © *mf*

-vrant, ca - ma - ra - des, un vin pro - fond. Car il est
 Wein ist's, Kam - ra - den, ein tie - fer Wein, aus Blut ge -
 -e - briat - ing, com - rades, a wine pro - found. It is dis -

-vrant, ca - ma - ra - des, un vin pro - fond. Car il est
 Wein ist's, Kam - ra - den, ein tie - fer Wein, aus Blut ge -
 -e - briat - ing, com - rades, a wine pro - found. It is dis -

Car il est
 aus Blut ge -
 It is dis -

Car
 ...aus
 It

29 ©

33

fait de sang bouil - li et de lar - mes fer - men - té - es.
 - kocht und mit ver - go - re - nen Trä - nen zu - be - rei - tet.
 - tilled from boil - ing blood and from tears apt - ly fer - ment - ed.

fait de sang bouil - li et de lar - mes, lar - mes fer - men - té - es.
 - kocht und mit ver - go - re - nen Trä - nen, Trä - nen zu - be - rei - tet.
 - tilled from boil - ing blood and from tears, from tears apt - ly fer - ment - ed

fait de sang bouil - li et de lar - mes, fer - men - té - es.
 - kocht und mit ver - go - re - nen Trä - nen zu - be - rei - tet.
 - tilled from boil - ing blood and from tears well fer - ment - ed.

il est fait de lar - mes fer - men - té - es.
 Blut ge - kocht, mit Trä - nen zu - be - rei - tet.
 is dis - tilled from tears apt - ly fer - ment - ed.

33

39

(D)

Moi, c'est de - main que l'on m'ar - ra - che l'â -
 Mich trifft es bald, man reißt mir mor - gen die
 They, by to - mor - row, will be wrench - ing my

Moi c'est de - main que l'on m'ar - ra - che l'â -
 Mich trifft es bald, man reißt mir mor - gen die
 They, by to - mor - row, will be wrench - ing my

39

(D)

43

f

Moi, c'est de - main que l'on m'ar - ra - che l'â -
 Mich, trifft es bald, man reißt mir mor - gen die -
 They, by to - mor - row, will be wrench - ing my -

f

Moi, c'est de - main que l'on m'ar - ra - che l'â -
 Mich, trifft es bald, man reißt mir mor - gen die -
 They, by to - mor - row, will be wrench - ing my -

- me du corps,
 See - le vom Leib,
 soul from my flesh,

- me du corps, que l'on m'ar - ra - che l'â - me du
 See - le vom Leib, man reißt mir mor - gen die See - le
 soul from my flesh, they will be wrench - ing my soul, my

43

47

- me du corps,
 See - le vom Leib,
 soul from my flesh,

- me du corps, que l'on m'ar - ra - che
 See - le vom Leib, dann reißt man mir die
 soul from my flesh, my soul, my soul, my

corps, c'est de - main que l'on m'ar - ra - che l'â - me du
 aus, mor - gen reißt man mir die Seel, die See - le vom
 soul, by to - mor - row they'll be wrench - ing, wrench - ing my

47

f

51 (E)

mf

lâ - me du corps, c'est de - main, c'est de - main.
Seel aus dem Leib, aus dem Leib, aus dem Leib.
 soul from my flesh, from my flesh, from my flesh.

f

Moi, c'est de - main, que lon m'ar - ra - che l'â - me du corps,
Mich trifft es bald, man reißt mir mor - gen die Seel aus dem Leib,
 They, by to - mor - row will be wrench - ing my soul from my flesh,

corps.
 Leib.
 soul.

51 (E)

p

55 *mf*

Puis - qu'on m'a dé - ja pris le corps, pour - quoi pas l'â - me?
Raub - ten sie mir den Leib, war - um nicht auch die See - le?
 Since al - read - y they took my bod - y, why not my soul?

f

On m'en met -
Und ei - ne
 And they will

mf

m'ar - ra - che l'â - me!
die See - le aus dem Leib!
 my soul from my flesh!

f

On m'en met -
Und ei - ne
 And they will

55

59 *f* (F)

On m'en met-tra une au - tre
 Und ei - ne and - re setzt man,
 And they will put an - oth - er

- tra u - ne au - tre à la place, à la place une au -
 and - re setzt man, setzt man an ih - re Stel - le. Raub -
 put an - oth - er in its place, in its place, an - oth -

f

On m'en met-tra une au - tre
 Und ei - ne and - re setzt man,
 And they will put an - oth - er

- tra u - ne au - tre à la place, à la place une au -
 and - re setzt man, setzt man an ih - re Stel - le. Raub -
 put an - oth - er in its place, in its place, an - oth -

59 (F)

63 *cresc.*

à la place, à la pla - ce.
 setzt man an ih - re Stel - le.
 in its place, in its place.

tre. C'est de - main, c'est de - main, c'est de - main qu'on me
 - ten sie den Leib, war - um nicht auch die Seel? Das ist
 - er they will put in its place, in its place. And to -

à la place, à la pla - ce. C'est de - main,
 setzt man an ih - re Stel - le. Das ist mor -
 in its place, in its place. And to - mor -

cresc.

- tre. C'est de - main, c'est de - main, c'est de - main qu'on me
 - ten sie den Leib, war - um nicht auch die Seel, war - um
 - er they will put in its place, in its place. And they

63

67

C'est de main qu'on me fait l'o pé ra
 Das ist mor gen, da man an mir schnei
 And to mor row is the op er a

fait, qu'on me fait, c'est de main qu'on me fait l'o pé ra
 mor gen, ist mor gen, ist mor gen, da man an mir schnei
 mor row, to mor row, to mor row is the op er a

qu'on me fait l'o pé ra tion. On m'a at ta ché
 gen, da man an mir schnei det. Man fes sel te mir
 row is the op er a tion. They shack led my feet

fait, qu'on me fait l'o pé ra tion. On m'a at ta ché
 nicht auch die Seel, auch nicht die Seel? Man fes sel te mir
 will op er ate to mor row. They shack led my feet

67

ff

71 *G ff*

- tion. Les pieds on m'a at ta ché pour que ce soit
 det. Man fes selt mich, gut und fest, um sich's be que
 - tion. My feet are tied to the ground, so that it be

ff

- tion. Les pieds on m'a at ta ché pour que ce soit
 det. Man fes selt mich, gut und fest, um sich's be que
 - tion. My feet are tied to the ground, so that it be

for te ment les pieds à la ter re pour que ce soit plus com
 gut und fest, die Fuß an die Er de, um sich's be que mer zu
 to the ground, se vere ly, se vere ly, so that it be more con

for te ment les pieds à la ter re pour que ce soit plus com
 gut und fest, die Fuß an die Er de, um sich's be que mer zu
 to the ground, se vere ly, se vere ly, so that it be more con

71 *G*

75

plus com - mo - de. A - près de - main
 -mer zu ma - - den. Am Ta ge drauf
 more con - ven - - ient. Wait one more day

plus com - mo - de. A - près de - main
 -mer zu ma - - den. Am Ta ge drauf
 more con - ven - - ient. Wait one more day

- mo - - - de. A - près de - main
 ma - - - den. Am Ta ge drauf
 - ven - - - ient. Wait one more day

- mo - - - de. A - près de - main
 ma - - - den. Am Ta ge drauf
 - ven - - - ient. Wait one more day

75

79

ce se - ra vo - tre
 neb - men sie dich auch
 when it'll be your own

ce se - ra vo - tre
 neb - men sie dich auch
 when it'll be your own

ce se - ra vo - tre
 neb - men sie dich auch
 when it'll be your own

ce se - ra vo - tre
 neb - men sie dich auch
 when it'll be your own

79

3 Pièce d'Orchestre — *Orchesterstück* — *Orchestral Piece*
Allegro agitato (♩ 120)

tour.
vor.
turn.

I
II
Allegro agitato (♩ 120)
ff

I
II
7
A
f

I
II
13

19 (B)

System I: Treble and Bass clefs. Treble clef contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. Bass clef contains a bass line with eighth and sixteenth notes. Measure 19 is circled with a 'B'.

System II: Treble and Bass clefs. Treble clef contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. Bass clef contains a bass line with eighth and sixteenth notes.

24

System I: Treble and Bass clefs. Treble clef contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. Bass clef contains a bass line with eighth and sixteenth notes.

System II: Treble and Bass clefs. Treble clef contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. Bass clef contains a bass line with eighth and sixteenth notes.

29 (C)

System I: Treble and Bass clefs. Treble clef contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. Bass clef contains a bass line with eighth and sixteenth notes. Measure 29 is circled with a 'C'.

System II: Treble and Bass clefs. Treble clef contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. Bass clef contains a bass line with eighth and sixteenth notes.

34

First system of musical notation, measures 34-39. It consists of two staves, I and II. Staff I has a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). Staff II has a bass clef and the same key signature. The music is in 3/4 time. Measure 34 starts with a treble clef and a key signature of two sharps. A dashed line above measure 39 indicates a repeat sign. The notation includes various chords and melodic lines with slurs and ties.

40

Second system of musical notation, measures 40-44. It consists of two staves, I and II. Staff I has a treble clef and a key signature of two sharps. Staff II has a bass clef and the same key signature. The music is in 3/4 time. Measure 40 starts with a treble clef and a key signature of two sharps. A circled 'D' is above measure 41. The dynamic marking *mf* is present in both staves. The notation includes various chords and melodic lines with slurs and ties.

45

Third system of musical notation, measures 45-49. It consists of two staves, I and II. Staff I has a treble clef and a key signature of two sharps. Staff II has a bass clef and the same key signature. The music is in 3/4 time. Measure 45 starts with a treble clef and a key signature of two sharps. The notation includes various chords and melodic lines with slurs and ties.

50 **(E)**

I

II

56 **ff**

I

II

61 **(F)** *poco quieto*

I

II

Ⓒ

67

I

p

II

un poco più largamente

72

I

mf

pp

II

mf

pp

Ⓓ Andante

77

I

II

82

Musical score for measures 82-86. The system is divided into two parts, I and II. Part I consists of two staves (treble and bass clef). Part II consists of two staves (treble and bass clef). The key signature has one sharp (F#). The time signature is 6/4. Measure 82 starts with a melodic line in Part I and a chordal accompaniment in Part II. A dynamic marking of *mf* is present in measure 85. The system concludes with a 6/4 time signature change and a melodic line in Part I.

87

Musical score for measures 87-90. The system is divided into two parts, I and II. Part I consists of two staves (treble and bass clef). Part II consists of two staves (treble and bass clef). The key signature has one sharp (F#). The time signature is 6/4. Measure 87 features a melodic line in Part I with a dynamic marking of *f*. Measures 88-90 show a melodic line in Part I with a dynamic marking of *dim.* and a chordal accompaniment in Part II. The system concludes with a melodic line in Part I.

91 ^① poco a poco allargando

Musical score for measures 91-94. The system is divided into two parts, I and II. Part I consists of two staves (treble and bass clef). Part II consists of two staves (treble and bass clef). The key signature has one sharp (F#). The time signature is 6/4. Measure 91 starts with a melodic line in Part I and a chordal accompaniment in Part II. A dynamic marking of *f* is present in measure 92. The system concludes with a melodic line in Part I and a chordal accompaniment in Part II.

96 **Lento** (♩ [♩] 60)

I

II

99

I

II

102

I

II

105 **Più lento**

I

II

pp

108

I

II

111

I

II

ppp

L Tempo primo (♩ 120)

115 *ff furioso*

119

123 **M** *mf*

127

System I: Treble and Bass clefs. Treble clef contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. Bass clef contains a supporting bass line with eighth and sixteenth notes.

System II: Treble and Bass clefs. Treble clef contains a melodic line with triplets and slurs. Bass clef contains a supporting bass line with slurs and triplets.

131

System I: Treble and Bass clefs. Treble clef contains a melodic line with eighth notes and slurs. Bass clef contains a supporting bass line with eighth notes. The word "cresc." is written above the first measure.

System II: Treble and Bass clefs. Treble clef contains a melodic line with slurs and triplets. Bass clef contains a supporting bass line with slurs and triplets. The word "cresc." is written above the first measure.

135 (N)

System I: Treble and Bass clefs. Treble clef contains a melodic line with eighth notes and slurs. Bass clef contains a supporting bass line with eighth notes. The word "f" is written above the first measure, and "cresc." is written above the second measure.

System II: Treble and Bass clefs. Treble clef contains a melodic line with triplets and slurs. Bass clef contains a supporting bass line with triplets and slurs. The word "f" is written above the first measure, and "cresc." is written above the second measure.

139

System I: Treble and Bass clefs. Treble clef has a key signature of one flat. Measures 139-142 show a melodic line with eighth and sixteenth notes, including rests and slurs. Bass clef has a similar rhythmic accompaniment.

System II: Treble and Bass clefs. Treble clef has a key signature of one flat. Measures 139-142 feature chords with triplets (marked '3') and slurs. Bass clef has a simple accompaniment with slurs.

143

System I: Treble and Bass clefs. Treble clef has a key signature of one flat. Measure 143 has a circled 'C' above it. Measure 144 has a 'ff' dynamic marking. Measures 145-146 show complex chordal textures with many sharps in the treble clef. Bass clef has a melodic line with slurs.

System II: Treble and Bass clefs. Treble clef has a key signature of one flat. Measures 143-146 feature chords with triplets (marked '3') and slurs. Bass clef has a simple accompaniment with slurs. A 'ff' dynamic marking is present in measure 144.

147

System I: Treble and Bass clefs. Treble clef has a key signature of two sharps. Measures 147-150 show complex chordal textures with many sharps in the treble clef. Bass clef has a melodic line with slurs.

System II: Treble and Bass clefs. Treble clef has a key signature of two sharps. Measures 147-150 feature chords with slurs. Bass clef has a simple accompaniment with slurs.

151

I

mf

151

II

mf

155 (P)

I

cresc.

155

II

cresc.

160

I

f cresc.

160

II

f cresc.

165 *ff*

165 *ff*

170

170

175 8

175

175 (R) Solo *f*

La bê - ti - se de ça! L'hor-reur,
 Welch ein Wahn - sinn das ist! Welch üb - er
 What stu - pid - i - ty! What hor - ror,

180

la - bo - mi - na - ble bê - ti - se de ça qui est le plus
 wêch nie - der - trüb - ti - ger Wahn - sinn das ist, der al - les be -
 what spite - ful, sense - less stu - pid - i - ty, which has the most

184

fort et qui se prend au sé - ri - eux!
 - herrscht und sich dar - um für wîch - tig hält!
 force and thus is pre - tend - ing se - rious - ness!

4 Lied - Song
 (ca 60)

4 *p*

Il ya un an - ge dans ma poi - tri - ne qui n'ac - cep - te pas
 In mei - nem In - nern regt sich ein En - gel, der sich nicht er - gibt,
 There is an an - gel deep in my bos - om who will nev - er yield,

p *mf*

7 (A) *mf cresc.* *f*

et qui se dé - bat a - vec fu - reur!
 der sich wi - der - setzt mit al - ler Kraft!
 who fights des - per - ate - ly - to re - sist.

cresc. *f*

10 *mf* *p*

Et qu'est - ce donc qu'el - le me veut, cette é -
 Und was ver - langt der dort von mir, in der
 And what are you ask - ing of me, oh non -

p *mf*

13 (B)

-toile im - bé - ci - le là - haut qui me re - garde à tra - vers le
 Höh je - ner lä - sti - ge Stern, der mich er - späht, nach mir lugt durch's
 - sen - si - cal star up a - bove look - ing at me, o - ver - shin - ing the

p *mf* *p*

16 *pp* *p*

toit?
Dach?
roof?

Il ya un trou dans le toit.
Ich seh im Dach ei-nen Spalt.
There is a hole in the roof.

20 *mf* *f*

Il ya une é-toi-le dans le trou.
Ich seh durch die Spal-te ei-nen Stern.
And there is a star, seen through the hole.

Il ya une é-toile im-bé-
Ich seh ei-nen lä-sti-gen,
There shines through the hole in the

23 *mf* *p*

-ci-le dans le trou qui se mo-que de
Stern dort durch den Spalt, der sein Spiel treibt mit
roof one stu-pid star that is jeer-ing at

26 *pp*

moi!
mir!
mel

5 Pièce d'Orchestre - Orchesterstück - Orchestral Piece

Andante ♩ 80

I

II

I

II

9 (A)

I

II

13

Handwritten musical score for measures 13-16. It consists of two systems, I and II. System I has a treble and bass staff. System II has a treble and bass staff. Dynamics include *f*, *mf*, and *f*. The key signature has two flats and the time signature is 4/4.

17

Handwritten musical score for measures 17-20. It consists of two systems, I and II. System I has a treble and bass staff. System II has a treble and bass staff. Dynamics include *pp* and *p*. A circled letter 'B' is above measure 19. Time signatures change from 5/8 to 4/4 to 3/4. The key signature has two flats.

21

Handwritten musical score for measures 21-24. It consists of two systems, I and II. System I has a treble and bass staff. System II has a treble and bass staff. Dynamics include *p* and *mp*. The key signature has two flats and the time signature is 4/4.

25 ©

I *p*

II *mf* *pp*

28

I *mf*

II *p*

32 D

I *mf* *pp*

II *mp* *pp*

35

I

mp

mf

II

p

sempre legato

39

I

poco a poco cresc.

II

poco a poco cresc.

42 (E)

I

II

45

I

45

II

48

I

48

II

50

I

50

II

52 *mf* *dim.*

I

II

55 *pp* *pp* (G)

I

II

58

I

II

61 *f*

E-poux de l'in-ju-sti-ce là-bas. Ci-to-yens de
 Dort drun-ten ibr, vermählt dem Un-recht. Drunten ibr, be-
 You men be-low, to false-hood mar-ried. Cit-i-zens be-

E-poux de l'in-ju-sti-ce là-bas. Ci-to-yens de la
 Dort drun-ten ibr, vermählt dem Un-recht. Drunten ibr, Bürger
 You men be-low, to false-hood mar-ried. You who suf-fered de-

E-poux de l'in-ju-sti-ce là-bas. Ci-to-yens
 Dort drun-ten ibr, vermählt dem Un-recht. Drunten ibr,
 You men be-low, to false-hood mar-ried. Cit-i-zens

E-poux de l'in-ju-sti-ce là-bas. Ci-to-yens de la
 Dort drun-ten ibr, vermählt dem Un-recht. Drunten ibr, Bürger
 You men be-low, to false-hood mar-ried. You who suf-fered de-

65 (H)

la dé-fai-te là en bas. Le pi-re n'est pas tou-jours—
 -sieg-te Bür-ger im Ge-fecht. Das Schlimmste, es trifft nicht im-mer
 -low who suf-fered that de-feat. The worst may not al-ways hap-

dé-fai-te là en bas. Le pi-re n'est pas tou-jours—
 ibr, im Ge-fecht be-siegt. Das Schlimmste, es trifft nicht im-mer
 -feat, cit-i-zens be-low. The worst may not al-ways hap-

de la dé-fai-te là en bas. Le pi-re n'est pas tou-jours—
 Bür-ger, be-sieg-te im Ge-fecht. Das Schlimmste, es trifft nicht im-mer
 you who have suf-fered that de-feat. The worst may not al-ways hap-

dé-fai-te là en bas. Le pi-re n'est pas tou-jours—
 ibr, im Ge-fecht be-siegt. Das Schlimmste, es trifft nicht im-mer
 -feat, cit-i-zens be-low. The worst may not al-ways hap-

65 (H)

69 Solo *mf*

Il ya un trou dans le toit. Il ya un re-flet sur le
Ich seh eine Spal - te im Dach, den spiegelnden Schein an der
 There is a hole in the roof. On the wall a re-flec-tion of

p sūr. ein. -pen. *p* sūr. ein. -pen. *p* sūr. ein. -pen. *p* sūr. ein. -pen.

72 **I** *f*

mur. Et de-dans comme u - ne pi - qû - re une é - toi - le qui dit:
Wand. In der Brust trifft's mich wie ein Stich: der Stern, der ein - dringlich ruft:
 light. And with-in I feel as if stung: the sil - ly star calling: It's

75 *mf* *p* *pp* *f*

Moi! U - - ne per - son - ne dans - - l'a - - zur!
Ich! Dort in den Him - meln ei - - ne Ge - stalt!
 me! An - - ap - pa - ri - tion there - - in the sky!

6 Chœur et le Peuple – *Chor und Menge* – Chorus and Crowd
Allegro pesante (♩. 80)

Fanfare – *Blasmusik* – Band

Chœur – *Chor* – Chorus

Fil - le de la Vé - ri - té,
 Hoff - nung, du der Wahr - heit Kind,
 Daugh - ter of e - ter - nal truth,

— l'Es - pé - ran - ce n'est pas mor - te, La voi - ci qui est
 — selbst vom To - de nicht be - zwun - gen, bist als Mäch - tig - ste
 — No - ble Hope you have not per - ished, Where there's Hope noth - ing

12 (A)

Le Peuple - Menge - Crowd

la plus for - te A - vec ses ailes ar - ra - ché -
 her - ge - drun - gen - der man die Flü - gel aus -
 will be strong - er - Al - though her wings have been torn

14 (A)

19

A - vec ses ailes ar - ra - ché - est
 der man die Flü - gel aus - riß!
 Al - though her wings have been torn out.

- est! A - vec ses ailes ar - ra - ché - est!
 - riß, der man die Flü - gel aus - riß!
 out. Al - though her wings have been torn out.

19

23

A tra-vers l'im - men-se co-hor - te Dont le ciel est en-se-men-
 Aus den un - er - meß-li-chen Bab - nen Der Ko-bor - ten, ge-sät am
 From those loft - y in-fi-nite co - horts Which are sown all, a-cross the

23

27

(B)

-cé La voi - ci qui se transpor - - - te A - -
 Him - mel, kamst du na - - - he uns - rem Ab - - - nen -der
 heav - en, Lo, be - hold how she ap - proach - - - es -al - -

27

(B)

31

A - - - vec ses ailes — ar - ra - ché -
 -der man die Flü - - - gel aus -
 al - - - though her wings — have been torn

-vec ses ailes — ar - ra - ché — es! A - - - vec ses ailes — ar - ra - ché -
 man die Flü - - - gel aus — - - - riß! Der man die Flü - - - gel aus -
 -though her wings — have been torn — out! Al - - - though her wings — have been torn

31

36

es!
riß!
out!

es! La voi-ci nue — et sans es-cor - - - te. A - -
 riß! Nacht und hilf - - - los, — ob ne Par - ti - sa - - - nen - der
 out! Com - ing un - - - draped and un - es-cort - - - ed - of

36

41

A - - - vec ses ailes - - - ar - ra - ché - -
 Der man die Flü - - - gel aus - -
 - of whom the wings - - - have been torn

-vec ses ailes - - - ar - ra - ché - - - es. A - - - vec ses ailes - - - ar - ra - ché - -
 man die Flü - - - gel aus - - - riß. Der man die Flü - - - gel aus - -
 whom the wings - - - have been torn out. Of whom the wings - - - have been torn

41

46

es.
riß.
out.

es. Com me u - - - ne cou - - - pe
 riß. Gleich ei - - - nem Kelch - - - uns
 out. As a sa - - - cred chal - - - ice

46

50 (D)



qu'on t'ap-por-te. A-vec ses ailes ar-ra-ché-es
 dar-ge-bo-ten-der man die Flü-gel aus-riß.
 which is of-fered you-al-though her wings have been torn out.

50 (D)



54



A-vec ses ailes ar-ra-ché-es!
 Der man die Flü-gel aus-riß.
 Al-though her wings have been torn out.

54



54



58

Comme u - ne soeur qui t'ex -
 Gleich schwe - ster fi - chem Er -
 A friend - ly sis - ter's ad - mo -

58

62 (E)

- hor - te! A - vec ses ailes ar - ra - dié -
 - mah - nen - der man die Flü - gel aus -
 - ni - tion - al - though her wings have been torn

62 (E)

65

A - - - - - vec ses ailes - - - - - ar - ra - ché
 Der man die Flü - - - - - gel aus - - - - -
 Al - - - - - though her wings - - - - - have been torn

es!
 riß.
 out.

A - - - - - vec ses ailes - - - - - ar - ra - ché
 Der man die Flü - - - - - gel aus - - - - -
 Al - - - - - though her wings - - - - - have been torn

65

68

es!
 riß.
 out.

es! Comme un prê - - - - - tre qui t'ex -
 riß. Wie ein prie - - - - - ster - - - - - lich Er -
 out. As a priest's kind ad - - - - - mo -

68

71 (F)

-hor - - - - - tel A - - - - - vec ses ailes
 -mah - - - - - nen - der man die Flü -
 -ni - - - - - tion - al - - - - - though her wings

71 (F)

74

A - - - - - vec ses ailes - - - - - ar - ra - dé -
 Der man die Flü - - - - - gel aus - - -
 Al - - - - - though her wings - - - - - have been torn

ar - ra - dé - - - - - es. A - - - - - vec ses ailes - - - - - ar - ra - dé -
 - gel aus - - - - - riß. Der man die Flü - - - - - gel aus - - -
 have been torn - - - - - out. Al - - - - - though her wings - - - - - have been torn

74

78

Musical notation for measures 78-79, piano part. Treble and bass staves with notes and rests.

es!
riß.
out.

Musical notation for measures 78-79, vocal part. Treble and bass staves with lyrics.

es! Comme un an ge
riß. Wie die En - - - - - gel
out. As an an - - - - - gel's

Musical notation for measures 78-79, piano and vocal parts. Treble and bass staves with lyrics.

78

Musical notation for measures 78-80, piano accompaniment. Treble and bass staves with notes and rests.

81

Musical notation for measures 81-82, piano part. Treble and bass staves with notes and rests.

Musical notation for measures 81-82, piano part. Treble and bass staves with notes and rests.

qui t'ex hor te A
die uns mah - - - - - nen - der
kind ad mo ni - - - - - tion. - al

Musical notation for measures 81-82, vocal part. Treble and bass staves with lyrics.

81

Musical notation for measures 81-83, piano accompaniment. Treble and bass staves with notes and rests.

84

A - der - al - vec ses ailes - man die Flü - though her wings

- vec ses ailes - ar - ra - ché - es A - vec ses ailes
 man die Flü - gel aus - riß. Der man die Flü -
 - though her wings - have been torn - out. Al - though her wings

84

88

- ar - ra - ché - es!
 - gel aus - riß.
 ...have been torn - out.

- ar - ra - ché - es! A - vec ses ailes
 - gel aus - riß. Der man die Flü -
 ...have been torn - out. Al - though her wings

88

92

ar - ra - ché es!
- se - nen Schwin gen!
have been torn out!

Detailed description: This system contains measures 92 through 95. It features a vocal line with lyrics in German and English, and a piano accompaniment. The piano part includes a triplet of eighth notes in measure 92. The vocal line has a melodic line with some slurs and a final cadence in measure 95.

92

Detailed description: This system shows the piano accompaniment for measures 92 through 95. It consists of two staves, treble and bass clef. The music is in a minor key and features a steady eighth-note accompaniment in the bass and a more active melodic line in the treble. A first ending bracket with an '8' is shown above the treble staff in measure 94.

98

Detailed description: This system shows the piano accompaniment for measures 98 through 101. The music continues with the eighth-note accompaniment in the bass and a melodic line in the treble. The treble staff has some rests in measures 99 and 100.

98

Detailed description: This system shows the piano accompaniment for measures 98 through 101, continuing from the previous system. It features the same eighth-note accompaniment and melodic line in the treble.

103

Detailed description: This system shows the piano accompaniment for measures 103 through 106. The music continues with the eighth-note accompaniment in the bass and a melodic line in the treble. The treble staff has some rests in measures 104 and 105.

103

Detailed description: This system shows the piano accompaniment for measures 103 through 106, continuing from the previous system. It features the same eighth-note accompaniment and melodic line in the treble. There are second ending brackets with a '2' above the treble staff in measures 105 and 106.

7 Choeur et le Peuple - Chor und Menge - Chorus and Crowd

Solemn (♩ 72)

mf

De - struc - tri - ce de la mort, Ru - gis - se - ment dans l'au - ro - re,
 Ü - ber - win - de - rin des Tods, Ruf des er - wa - chen - den Mor - gens,
 Hope, oh con - quer - or of death, Morn - ing's tu - mul - tuous ar - riv - al,

De - struc - tri - ce de la mort, Ru - gis - se - ment dans l'au - ro - re,
 Ü - ber - win - de - rin des Tods, Ruf des er - wa - chen - den Mor - gens,
 Hope, oh con - quer - or of death, Morn - ing's tu - mul - tuous ar - riv - al,

De - struc - tri - ce de la mort, Ru - gis - se - ment dans l'au - ro - re,
 Ü - ber - win - de - rin des Tods, Ruf des er - wa - chen - den Mor - gens,
 Hope, oh con - quer - or of death, Morn - ing's tu - mul - tuous ar - riv - al,

De - struc - tri - ce de la mort, Ru - gis - se - ment dans l'au - ro - re,
 Ü - ber - win - de - rin des Tods, Ruf des er - wa - chen - den Mor - gens,
 Hope, oh con - quer - or of death, Morn - ing's tu - mul - tuous ar - riv - al.

Solemn (♩ 72)

mf

5 (A)

f

De - struc - tri - ce de la mort,
 Ü - ber - win - de - rin des Tods,
 Hope, oh con - quer - or of death,

f

De - struc - tri - ce de la mort,
 Ü - ber - win - de - rin des Tods,
 Hope, oh con - quer - or of death,

f

De - struc - tri - ce de la mort,
 Ü - ber - win - de - rin des Tods,
 Hope, oh con - quer - or of death,

5 (A)

f

De - struc - tri - ce de la mort,
 Ü - ber - win - de - rin des Tods,
 Hope, oh con - quer - or of death,

7

Ru - gis - se - ment dans l'au - ro - re.
Ruf des er - wa - den - den Mor - gens.
 Morn - ing's tu - mul - tuous ar - riv - al.

Ru - gis - se - ment dans l'au - ro - re.
Ruf des er - wa - den - den Mor - gens.
 Morn - ing's tu - mul - tuous ar - riv - al.

Ru - gis - se - ment dans l'au - ro - re.
Ruf des er - wa - den - den Mor - gens.
 Morn - ing's tu - mul - tuous ar - riv - al.

Ru - gis - se - ment dans l'au - ro - re.
Ruf des er - wa - den - den Mor - gens.
 Morn - ing's tu - mul - tuous ar - riv - al.

Ru - gis - se - ment dans l'au - ro - re.
Ruf des er - wa - den - den Mor - gens.
 Morn - ing's tu - mul - tuous ar - riv - al.

9 *mf*

Viens, fu - ri - e, viens, Es - pé - ran - ce, Ap - por - te la porte im - men - se!
Komm, du Ra - sen - de, komm, oh Hoff - nung, Schließ auf un - er - meß - ne Tü - ren!
Fu - ry, fren - zied spir - it, oh Hope, come, Lead us to gi - gan - tic por - tals!

mf Viens, fu - ri - e, Es - pé - ran - ce, Ap - por - te la porte im - men - se!
Ra - sen - de. Komm, oh Hoff - nung, oh schließ auf un - er - meß - ne Tü - ren!
Fren - zied spir - it, oh Hope, come and lead us to gi - gan - tic por - tals!

mf Viens, fu - ri - e, viens, Es - pé - ran - ce, Ap - por - te la porte im - men - se!
Komm, du Ra - sen - de, komm, oh Hoff - nung, Schließ auf un - er - meß - ne Tü - ren!
mf Fu - ry, fren - zied spir - it, oh Hope, come, lead us to gi - gan - tic por - tals!

Viens, fu - rie, Es - pé - ran - ce, Ap - por - te la porte im - men - se!
Ra - sen - de, komm, oh komm, un - er - mes - se - ne Tü - ren schließ auf!
 9 Fren - zied spir - it, oh Hope, come lead us to gi - gan - tic por - tals!

13 (B)

f

Viens, fu - ri - e, viens, Es - pé - ran - ce, _____
Komm, du Ra - sen - de, komm, oh Hoff - nung, _____
 Fu - ry, fren - zied spir - it, oh Hope, come, _____

f

Viens, fu - ri - e, viens, Es - pé - ran - ce, _____
Komm, du Ra - sen - de, komm, oh Hoff - nung, _____
 Fu - ry, fren - zied spir - it, oh Hope, come, _____

f

Viens, fu - ri - e, viens, Es - pé - ran - ce, _____
Komm, du Ra - sen - de, komm, oh Hoff - nung, _____
 Fu - ry, fren - zied spir - it, oh Hope, come, _____

f

Viens, fu - ri - e, viens, Es - pé - ran - ce, _____
Komm, du Ra - sen - de, komm, oh Hoff - nung, _____
 Fu - ry, fren - zied spir - it, oh Hope, come, _____

f

Viens, fu - ri - e, viens, Es - pé - ran - ce, _____
Komm, du Ra - sen - de, komm, oh Hoff - nung, _____
 Fu - ry, fren - zied spir - it, oh Hope, come, _____

13 (B)

15

Ap - - por - - te la porte — im - men - se!
Schließ auf un - er - meß - - ne Tü - ren!
 Lead us to gi - gan - tic por - tals!

Ap - - por - - te la porte — im - men - se!
Schließ auf un - er - meß - - ne Tü - ren!
 Lead us to gi - gan - tic por - tals!

Ap - - por - - te la porte — im - men - se!
Schließ auf un - er - meß - - ne Tü - ren!
 Lead us to gi - gan - tic por - tals!

Ap - - por - - te la porte — im - men - se!
Schließ auf un - er - meß - - ne Tü - ren!
 Lead us to gi - gan - tic por - tals!

Ap - - por - - te la porte — im - men - se!
Schließ auf un - er - meß - - ne Tü - ren!
 Lead us to gi - gan - tic por - tals!

15

17 *mf*

Viens lu-mi-neu-se, viens, do-ré-e, I vre, main-te-nant dé-chai-né e.
 Komm, du im Lieb-te, du im Gol-de, Trun-ken, jetzt und für-der ent-fes-selt.
 Au-re-ate be-ing, lu-mi-nous one, You, de-lir-i-ous, freed from chains now.

mf

Lu-mi-neu-se, viens, do-ré-e, Viens, i-vre, viens, dé-chai-né e.
 Du im Lieb-te, du im Gol-de, Komm, jetzt und für-der ent-fes-selt.
 Au-re-ate, oh au-reate be-ing, Lu-mi-nous one, freed from chains now.

18 *mf*

Viens lu-mi-neu-se, viens, do-ré-e, I vre, main-te-nant dé-chai-né e.
 Komm, du im Lieb-te, du im Gol-de, Trun-ken, jetzt und für-der ent-fes-selt.
 Au-re-ate be-ing, lu-mi-nous one, You, de-lir-i-ous, freed from chains now.

mf

Viens lu-mi-neu-se, viens, do-ré-e, Viens, main-te-nant dé-chai-né e.
 17 Komm, du im Lieb-te, du im Gol-de, Komm, jetzt und für-der ent-fes-selt.
 Au-re-ate be-ing, lu-minous one, de-lir-i-ous, come, freed from chains now.

21 ©

f

Viens lu-mi-neu-se, viens, do-ré-e,
 Komm, du im Lieb-te, du im Gol-de,
 Au-re-ate be-ing, lu-mi-nous one,

f

Viens lu-mi-neu-se, viens, do-ré-e,
 Komm, du im Lieb-te, du im Gol-de,
 Au-re-ate be-ing, lu-mi-nous one,

f

Viens lu-mi-neu-se, viens, do-ré-e,
 Komm, du im Lieb-te, du im Gol-de,
 Au-re-ate be-ing, lu-mi-nous one,

f

Viens lu-mi-neu-se, viens, do-ré-e,
 Komm, du im Lieb-te, du im Gol-de,
 Au-re-ate be-ing, lu-mi-nous one,

21 ©

23

I - - - vre, main - te - nant dé - chai - né - - - e.
Trun - - - ken, jetzt und für der ent - fes - - - self.
 You de - lir - i - ous, freed from chains now.

I - - - vre, main - te - nant dé - chai - né - - - e.
Trun - - - ken, jetzt und für der ent - fes - - - self.
 You de - lir - i - ous, freed from chains now.

I - - - vre, main - te - nant dé - chai - né - - - e.
Trun - - - ken, jetzt und für der ent - fes - - - self.
 You de - lir - i - ous, freed from chains now.

I - - - vre, main - te - nant dé - chai - né - - - e.
Trun - - - ken, jetzt und für der ent - fes - - - self.
 You de - lir - i - ous, freed from chains now.

25

mf

Viens, im - pos - si - bi - li - té, tou - te puis - sante Es - pé - ran - ce.
Komm zu uns, Un - mög - lich - stes, E - wig all - - - mäch - ti - ge Hoff - nung.
 Come, true un - re - al - i - ty, Be with us, all - pow - er - ful - Hope.

mf

Viens, im - pos - si - bi - li - té, puis - sante Es - pé - ran - ce.
Komm zu uns, Un - mög - lich - stes, All - mäch - ti - ge Hoff - nung.
 Come, true un - re - al - i - ty, Be with us, pow - er - ful Hope.

mf

Viens, im - pos - si - bi - li - té, tou - te puis - sante Es - pé - ran - ce.
Komm zu uns, Un - mög - lich - stes, E - wig all - - - mäch - ti - ge Hoff - nung.
 Come, true un - re - al - i - ty, Be with us, all - pow - er - ful - Hope.

mf

Viens, im - pos - si - bi - li - té, puis - sante Es - pé - ran - ce.
Komm zu uns, Un - mög - lich - stes, all - mäch - ti - ge Hoff - nung.
 25 Come, true un - re - al - i - ty, Be with us, pow - er - ful - Hope.

p *mf*

28 (D)

f

Viens, im - pos - si - bi - li - té tou - te puis -
Komm zu uns, Un - mög - lich - stes, E - wig all -
 Come, true un - re - al - i - ty, Be with us

f

Viens, im - pos - si - bi - li - té tou - te puis -
Komm zu uns, Un - mög - lich - stes, E - wig all -
 Come, true un - re - al - i - ty, Be with us

f

Viens, im - pos - si - bi - li - té puis - sante -
Komm zu uns, Un - mög - lich - stes, all - mäch -
 Come, true un - re - al - i - ty, Be with us

f

Viens, im - pos - si - bi - li - té tou - te puis -
Komm zu uns, Un - mög - lich - stes, E - wig all -
 Come, true un - re - al - i - ty, Be with us

f

Viens, im - pos - si - bi - li - té puis - sante -
Komm zu uns, Un - mög - lich - stes, all - mäch -
 Come, true un - re - al - i - ty, Be with us

28 (D)

f

30

- sante - Es - pé - ran - ce.
- mäch - ti - ge Hoff - nung.
all - pow - er - ful - Hope.

mf

- sante - Es - pé - ran - ce. A - vec tes ai - les dé - ploy - é - es!
- mäch - ti - ge Hoff - nung. Mit dei - nen Flü - geln wei - test aus - ge - spannt!
all - pow - er - ful - Hope. Now with your wings so wide - ly out - spread!

mf

- sante - Es - pé - ran - ce. A - vec tes ai - les dé - ploy - é - es!
- mäch - ti - ge Hoff - nung. Mit dei - nen Flü - geln wei - test aus - ge - spannt!
all - pow - er - ful - Hope. Now with your wings so wide - ly out - spread!

mf

- sante - Es - pé - ran - ce. A - vec tes ai - les dé - ploy - é - es!
- mäch - ti - ge Hoff - nung. Mit dei - nen Flü - geln wei - test aus - ge - spannt!
all - pow - er - ful - Hope. Now with your wings so wide - ly out - spread!

30

- sante - Es - pé - ran - ce. A - vec tes ai - les dé - ploy - é - es!
- mäch - ti - ge Hoff - nung. Mit dei - nen Flü - geln wei - test aus - ge - spannt!
all - pow - er - ful - Hope. Now with your wings so wide - ly out - spread!

p *mf*

34 (E)

f

A Mit vec tes ai les dé ploy
Now dei - nen Flü geln wei test
with your wings so wide ly

f

A Mit vec tes ai les dé ploy
Now dei - nen Flü geln wei test
with your wings so wide ly

34 (E)

f

36

Musical notation for measures 36-37, piano accompaniment. The right hand features a melodic line with a fermata over the final measure, while the left hand provides a harmonic accompaniment.

-é - - - es!
aus - - - ge - - - spannt!
out - - - spread!

Vocal line for measures 36-37. The lyrics are: -é - - - es! / aus - - - ge - - - spannt! / out - - - spread! The melody is simple and follows the text.

-é - - - es!
aus - - - ge - - - spannt!
out - - - spread!

Second vocal line for measures 36-37, identical to the first.

36

Musical notation for measures 36-37, piano accompaniment. This system shows a more detailed view of the piano part, including a complex rhythmic pattern in the right hand.

38

Musical notation for measures 38-39, piano accompaniment. The right hand has a melodic line with a fermata, and the left hand has a steady accompaniment.

Vocal line for measures 38-39, showing a long note with a fermata.

Second vocal line for measures 38-39, identical to the first.

38

Musical notation for measures 38-39, piano accompaniment. This system shows a detailed view of the piano part, including a complex rhythmic pattern in the right hand.